

日本语言文化研究论集

王军彦 武 成 主编

 華東理工大學出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日本语言文化研究论集 / 王军彦,武成主编. —上海:华东理工大学出版社,2008.3

ISBN 978-7-5628-2255-4

I.日... II.①王...②武... III.日语—语言学—文集 IV.H36-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第009820号

日本语言文化研究论集

主 编 / 王军彦 武 成

责任编辑 / 苏 靖

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址:上海市梅陇路130号,200237

电 话:(021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真:(021)64252707

网 址:www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 江苏通州市印刷总厂有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 10.5

字 数 / 258千字

版 次 / 2008年3月第1版

印 次 / 2008年3月第1次

印 数 / 1—2050册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2255-4/H·687

定 价 / 30.00元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

前 言

乘着上海师范大学外国语学院建院五十周年的东风,为了庆祝中日邦交正常化 35 周年和 中日文化体育交流年,并且为了使我校日语专业学科建设更上一层楼,在十一五期间步入新的阶段,我们组稿编辑了这部“日本语言文化研究论集”。本论集的出版问世,是上海师范大学从事日语和日本文化教育研究的全体教师齐心协力共同努力的结果,也标志着上海师范大学日语学科开始步入一个新的阶段,即由单纯注重语言基础教学的教学型学科开始向教学科研并重和语言文化并重的学科方向迈进。

本论集所收论文共 19 篇,都是未曾发表过的新作。论文所涉及的研究内容包括日本语言(5 篇)日语教育(5 篇)日本文学(3 篇)和日本文化社会及其他(6 篇)。研究内容比较宽泛,并具有一定深度,有些研究还属跨学科交叉研究,很有参考价值。

自 1972 年开始上海师范大学就有日语学科专业,由于学校分合变迁,一个时期暂停招生,随着改革开放后上海经济的腾飞,1995 年起我校日语学科又开始恢复招收日语专业专科生,1999 年起开设专升本课程,并开始招收专业本科生。2008 年将开始招收日语语言文化硕士研究生。

我校日语系师资力量雄厚,现有教师人数 22 人,其中教授 3 名,副教授 5 名,讲师 8 名,助教 6 名。绝大多数教师都有留日经历,有的留日长达 11 年。他们来自五湖四海,具有很强的互补性,年龄结构也较合理,老中青相对均衡。教师中有博士 2 名,硕士 13 名,学士 7 名。另有日籍教师 3 名,其中教授 1 名,博士 1 名。所担负的日语教育学生人数有:专业本科生 300 人,英语本科及研究生二外日语每届约 150 人,辅修(第二专业)每年近 100 人,日语大学课程专科班每年约 100 名,夜大、业余辅导班、考级班的课程学生若干。我校还是“实用日语能力测试”(J. TEST)考试最早在中国实施的考点,现已向全国多个省市扩展。今年起我校还开始承担全国“日语能力测试”的主考考场任务。

我校日语专业开设的专业必修课有 13 门,专业选修课 15 门。这些课程都具有丰富的日语语言知识、日本文化知识和良好的教学效果,培养了学生良好的日语运用能力和跨文化交际能力。另外,每年举办的外语演讲比赛、翻译比赛、才艺展示、名师讲座、外语诗歌戏剧节等课外活动,还有校方主办的素养课以及可供学生自由选择学习的副修双本双学位课程等,为提高学生的学习兴趣和扩大他们的知识面,培养复合型日语人才创造了良好条件。

近年来我校专业日语学生在全国大学生作文比赛及华东地区大学生日语演讲赛等活动 中先后有多人获得多项奖励,并且创出了专业四级考试通过率超出全国平均通过率 34.35%、平均分数超出全国平均分 10.41%、专业八级考试通过率超出全国平均通过率 17.47%、平均分超出全国平均分 6.69%的好成绩。

上海师范大学与日本有校际交流的学校有:早稻田大学、京都教育大学、福井大学、松山大学、龙谷大学、椋山大学、樱美林大学、就实女子大学、大东文化大学、产能大学、明星大学、东京学艺大学、青山学院大学、名城大学等。每年日语专业选派 10~15 名学生到日本各个

大学留学1年或更长时间。今后还将有更大发展,教师交流也在不断发展。

图书馆、教师外文资料阅览室、外文报刊阅览室、外语学院资料室、日语系教师办公室等,通过各种手段不断增加和充实图书资料的收藏,也使日语学科的教学和科研具备了更好的条件。

日本语言文化的研究范围包括:1)日本语言与日语教育:A. 语音音系、词汇(形态)、语法文法、文字(表记)、文体(文章)、语义、语用、中日比较、翻译理论等;B. 教学法、教程设计、教材研究编写批评、第二语言习得理论、跨文化交际理论、考核评价等。2)日本文化:A. 日本文学:古典、近现代、当代文学研究评介、译评、思潮流派、个人文体研究等;B. 日本社会文化:所有与日本有关的研究评介,如:政治、经济、军事、外交、思想(宗教、哲学)、历史、教育、科技、艺术、美术、建筑、体育、民俗、妇女、社团、传媒、中日交流及比较研究等等。希望我们能以日语系全体教师为基本力量,充分发挥我校综合大学的文科优势,联合本校其他院系文科专业的留日多年的资深教授、博士以及日籍专家,将日本语言文化研究不断深化发展,使《论集》今后继续出版,发展成一部不定期或者定期的出版物。《论集》中的论文发表一般使用中文,日籍人士或专家也可用日文,并欢迎其他院校及社会研究人员投稿。

我们向读者奉献本研究论集,旨在提高我们上海师范大学的日语和日本文化教育研究水平,同时也是为了加强我们与其他兄弟院校的学术交流。

本论集的出版得到上海师范大学外国语学院院长蔡龙权和华东理工大学出版社的大力支持 and 协助,对此我们表示衷心感谢!

编者

2007年12月

目 录

论谈我国留日教育百年沧桑	陈永明 徐敏民(1)
日语文体的比较及教学探讨	林泽清(10)
棒槌形瓷瓶水勺筒与中日茶文化	
——小谷城乡土馆所藏《茶事图屏风》考察之一	曹建南(21)
“和魂洋才”——日本吸取外来文化的独特方式	俞素美(28)
日本镰仓时代的文化及其特色	王军彦(35)
中国残留孤兒問題における「日本語」	
その問題性について	竹田稔和(44)
『浮雲』の中絶について	张云凤(52)
可能表現の意味・用法に関する一考察	
「～ている」が付加する場合	杨吉萍(60)
漢語の中日対照について	金 灵(68)
从医生到作家、从死亡到生存	
——试论渡边淳一转型期作品中虚无主义思想内涵的转变	边西岩(80)
从“宽松教育”向“学历教育”的回摆	
——日本的经验教训及给我们的启示	瞿增敏(89)
近期国内政策变化对日资企业的影响	吴伟民(98)
旅游日语课堂师生互动交往行为浅探	王宝珍(105)
日本古体诗歌	陈红英(113)
「から」それとも「ことから」	
因果表現の習得に関する研究	俞水芳(120)
授受補助表現の使用における問題点	
日本語専攻の中国国内の大学生学習者(中・上級)を対象として ...	解晓飞(133)
日本語科学部生の日本文化への思考力の向上について	
和辻哲郎の『風土』を読む	刁迎春(139)
使役についての再考	
中日対照から見る日本語教育初級レベルの使役表現を中心に	
.....	钟 婕 陈文栋(147)
国別翻译文学史写作的理论与方法	
——兼评王向远《二十世纪中国的日本翻译文学史》	王升远(156)

论谈我国留日教育百年沧桑

陈永明 徐敏民

摘要: 中日两国一衣带水,同属儒家文化圈,具有两千多年交往史。古代中国曾是日本留学生的接受国,近代中国又是留学日本的派遣国。我国百年留学日本教育兴衰存亡的变革历程表明:中日两国理应睦邻友好,需倡共生理念,以促进新世纪中日两国留学生教育“更上一层楼”。

关键词: 留日教育;中日关系

要旨: 同じ儒教文化圏における中国と日本は一衣帯水の隣国で、2千年以上の交流の歴史を持っている。元来、中国は日本からの留学生を迎える国で、日本は中国へ留学生を送る国であった。但し、かつての留学生教育国である中国が留学生派遣国となり、かつての留学生派遣国である日本が留学生教育国に逆転した。こうした留日教育の百年沿革の歩みによって、隣国との友好往来及び共生の理念を提唱し、新しい世紀における中日両国の留学生教育の発展を一層促進しようと表すことである。

キー・ワード: 留日教育;中日関係

自 1896 年清朝政府首次向日本派遣 13 名国费留学生以来,我国留日教育已有百年以上历史。从 19 世纪“科学救国”、“教育救国”到 20 世纪“科教兴国”饱经沧桑的百年变革历程中,由模仿日本型近代学校教育制度(1904 年)变为美国型六三三制(1922 年),后又转成苏联型社会主义教育体制(1951 年),乃至今日力图建立具有中国特色的现代教育体制。长达百年教育制度的演变,可以说是一部由留学国外学生为先驱地模仿或学习发达国家学制的演变史,同时也折射出我国百年留学日本教育兴衰存亡的变革历程。在这一历史变革过程中,记载着多少理想与失望、政策与落空、努力与失败的经验教训,而这些经验和教训能否在今天引起人们关注以及引起何等程度的重视,将影响或决定着 21 世纪中日之间留学教育事业发展的质与量。

1 为何留学日本

“东瀛”,亦称日本。刘禹锡《汉寿城春望》诗:“不知何日东瀛变,此地还成要路津?”^①为使神州与扶桑之间创建并拓宽相互理解、睦邻往来的通道,“士志于道”,当然也包括留日之道。笔者有志于日本研究二十多年,加上在日留学和研修 15 年的亲身体验,非常关注我国留日学生教育的起因、现状及其趋向。因此,本文试图通过“论谈我国留日教育百年沧桑”,力求探索新世纪中日之间促进理解信赖、战略互惠的留学教育之道。

中日两国一衣带水,同属儒家文化圈,具有两千多年交往史。古代中国曾是日本留学生的接受国,近代中国又是留学日本的派遣国。清朝张之洞提出的“中学为体,西学为用”类似于日本明治时期的“和魂洋才”。虽说两国地理位置和传统文化相近,但又有“中日既近又远”之说,尤其在现代政治经济理念、社会文化形态以及国民教育体制等方面相异甚远。

我国可以说是世界上最早的文明发达国家之一,曾在世界上取得“四大发明”(火药、造纸、指南针、印刷技术)的辉煌功绩,但进入近代乃至今日,在一年一度公布的诺贝尔奖金获得者中竟没一个是拥有中华人民共和国国籍的公民,而日本已经有 12 人获得诺贝尔奖。我国比近邻日本早接触西方文化,并比日本处于更有利的地理环境,为什么中国的现代化落后于日本? 100 多年前,面临着西方列强的威胁和侵略,我国清朝洋务派提出“中学为体、西学为用”的兴国宗旨,这类似于日本“和魂洋才”式的富国强兵政策。但是,我国自从沦落为半殖民地国家后,时至今日还是一个发展中国家,而日本通过明治维新和战后改革却成为亚洲最早实现现代化的国家,这又说明了什么问题? 20 世纪 70 年代,与欧美各国的经济衰退相反,日本经济的高速发展令世人瞩目。欧美各国把这种经济起飞视为两千年儒家文化发展的结果。^②对此,值得深思的是:创造与发展儒家文化的我国仍然是经济发展的后进国家,而深受儒家文化恩惠的日本却成为世界上屈指可数的工业发展先进国家。

中国和日本近代化之差异

类似事项	中 国		日 本		相差年数
	事 项	年	事 项	年	
开办外语学校	同文馆	1862	洋学所	1855	7 年
购买轮船	商船亚丁(Aden)号	1862	威海丸	1857	5 年
设立工场	安庆军械所	1864	横须贺造船所	1864	0 年
开设电信设备	上海和香港之间	1871	东京和横滨之间	1869	2 年
派遣留学生	美国留学	1872	荷兰留学	1862	10 年
发行报纸	《昭文新报》	1873	《中外新闻》	1868	5 年
建设铁路	上海和吴淞之间	1876	东京和横滨之间	1872	4 年
改革文字运动	《一目了然初阶》	1892	《汉字御废止之仪》	1866	26 年
民众政治运动	公车上书	1895	建议设立民选议院	1874	21 年
发行杂志	《时务报》	1896	《西洋杂志》	1867	29 年
创始师范教育	南洋公学师范院	1897	师范学校	1872	25 年
近代学校制度	《钦定学堂章程》	1902	《学制》	1872	30 年
设立国立大学	京师大学堂	1902	东京帝国大学	1877	25 年
政治革新	废除科举诏书	1905	五条誓文	1868	37 年
立宪予告	准备立宪上谕	1906	设立国会诏书	1881	25 年
发型开禁	自由理发	1911	自由散发	1871	40 年
实施新历	太阳历	1912	太阳历	1873	39 年

(续表)

类似事项	中 国		日 本		相差年数
	事 项	年	事 项	年	
改革货币制	实行法币	1935	新货币制度	1871	64 年
颁布宪法	中华民国宪法	1947	大日本帝国宪法	1889	58 年

注:参照实藤惠秀《中国人日本留学史》,黑潮出版,1981年,22页制成。

如上表所示,中国和日本在近代化过程中呈现出各种各样的差异。数字上的差异可以一目了然,但实际上却存在着更大的差别。例如:日本开办外国语学校是自觉积极的,而我国却是因 1858 年的《天津条约》受英法两国的强迫而设的;与日本不同,我国的知识分子只把儒学视为学问,对进教授外国语和自然科学知识的同文馆学习并不积极。还有,我国的政治体制改革的关心往往落后于对军事和经济技术的关心,如实行象征近代政治的国会制度,我国是在 1912 年,与 1890 年开设国会的日本相比竟晚了 22 年。

若从世界发展史看,文艺复兴以后的西方诸国发生了飞跃性变革,促进这些变革的也有我国四大发明的功劳。诸如:火药改变了战争的形态,指南针促进了航海业的发展,造纸和印刷技术推动了中世纪文明的进步。在 1760 年英国的产业革命之前,我国可以说是当时世界文明的中心。但是,当我国还没有自发地发展成为以近代社会为前提的资本主义之前,国门就被西方列强用军舰炮火攻破了。从下表就可以清楚地看到曾是世界强国的我国日益衰退的变迁史。

中国和日本对世界 GNP 的占有率

区 分	中 国	日 本
1800 年	33.3%	3.5%
1900 年	6.2%	2.4%
1950 年	4.7%	2.9%
1970 年	4.9%	6.0%
1981 年	2.8%	9.8%

注:参照日本《读卖新闻》(1988 年 5 月 16 日朝刊,头版)等制成。

倘若深究其因,须从 1840 年的鸦片战争开始痛思,这次战败致使日本对一直视我国为“天国”的印象产生了怀疑,开始把模仿的对象从我国转向西方工业发达的先进国家。当时,日本也面临着沦为殖民地的威胁,在西方列强的压力下被迫门户开放,签订了不平等条约。但是,通过 1868 年明治维新自上而下的改革,走上了发展资本主义的道路,摆脱了沦为殖民地的危险,加快了近代化的步伐。虽说我国模仿西方式近代化的条件要“远比日本来得方便和优越,但对此无动于衷。日本虽比中国的条件差,但是热心追求,所以近代化比中国捷足先登”。^③甲午战争的结果,泱泱的清朝大国竟被日本那样一个东洋岛国所击败,举国上下遭受莫大的悲痛,“始知国力远逊于日本,但日本在数十年前固无赫之名于世界,而竟一战胜我,则明治维新有以致之”。甲午战争的失败比鸦片战争更使中国人感到痛苦与屈辱,但中国并没有因此兴起全国性的反日排日斗争,反而强化对岛国日本的关注与重视,特别是

之士对日本的明治新政予以高度评价。已经半殖民地化的中华民族为了摆脱不断恶化的隶属状态,开始推行一系列所谓“近代化”的改革政策,如提倡到日本留学,“通过日本走学近代西方之捷径”。当时,我国流行“研究日本、学习日本运动”,“这种战败国倾向于战胜国的事例在世界上史无前例。”^④清朝政府开始对日本由鄙视逐渐变为崇拜,对日本推进迅速富强的明治维新举措倍加重视,以强敌为师,决心学习日本的变法。因日本和我国同俗,又为世界后来居上之楷模,考察其变迁,明辨得失,舍其弊端,取之精髓,“欧美新法和日本良规能迅速光照我神州大陆”。^⑤再则,日本是君主立宪制,其政体和我国士大夫阶级所标榜的“中体西用”口号相吻合,这最能满足封建王朝的政治利益和心理需要。1898年的“戊戌维新”运动是以日本的明治维新为蓝本的,两者之间有很多相同点。但是,日本的明治维新卓有成效,而我国的维新运动却中途夭折。为了谋求日本式的近代化,曾经作为“先生”的中国转向学习曾是“学生”的日本。

日本明治维新的成功,与招聘外国顾问和充分运用留学生带来的西洋学术知识密切相关。从19世纪末至20世纪初,有相当一部分的西洋文化是从日本引进。“中国素以闭关自守为能,对于西洋少有研究,当然少谙熟西洋之人才,于是培植人才之留学政策极其重要。”然而,清朝政府向国外派遣留学生要比日本晚10年,1872年才向美国派遣了30名留学生。“当时社会风气闭塞保守,国人虚骄自大的心态犹未消泯,以致留学一事不为社会所重,其成效亦甚微。惟自经洋务运动的无功与甲午战役的惨败,国人始猛然觉悟,日本维新之有成,端在善于学取西洋文化所致。”^⑥“送出这批留学生的李鸿章做梦也没想到:正是这10年之差,致使中国在甲午战争中败北并为此付出昂贵的牺牲。”^⑦因此,张之洞在《劝学篇》论游学中指出日本留学生归国后成国家全体改革的主体,使后进弱小的国家跃为新兴的近代化强国,“日本小国耳,何兴之暴也?伊藤(博文)、山县(有朋)、陆奥(宗光)诸人皆20年前出洋之学生也,愤其国为西洋所胁,率其徒百余人分诣德、法、英诸国,或学政治工商,或学水陆兵法,学成而归,用为将相,政事一变,雄视东方。”^⑧因此“至游学之国,西洋不如东洋:一,路近省可多遣,一,去华近易考察,一,东文近于中文易通晓,一,西书甚繁,凡西学不切要者,东人已删节而酌改之,中东情势风俗相近,易仿行,事半功倍,无过于此。若自欲求精求备,再赴西洋人何不可”。(《劝学篇》)张之洞论变法之要提倡留学旨在延长封建王朝的寿命,而不是为实现像日本明治维新那样的改朝换代。日本归国的留学生大都成为国家内政外交以及近代化建设的栋梁,而封建的清朝政府在这方面是远远不及日本的。

清末留日学生当时在日本有两点相同的感受:一是对比独立自主的日本和世界发展大势,痛感中华民族的危亡;二是眼观日本飞速发展,愤恨清朝政府的腐败无能。他们来到李鸿章和日本签订《马关条约》的马关,回忆甲午战争的惨景,不少人落泪^⑨。留日学生为中日文化地位之逆转深感痛苦,发出“隋唐之际,吾国文物盛兴,日本学生纷纷求学于我,最澄、空海等则学其佛法,吉备真备、安倍仲磨之徒,则学其儒理,归而光大其国,维持其文化,今几何时,昔日之蓝,不如今日之青,昔日之师傅,不如今日之弟子”^⑩之感叹,这真实地道出当时留日学子的心声。因此,“不说东方在什么地方落后,亚洲的勃兴在于黄色人种”。孙中山先生曾对20世纪初发生的日俄战争作过如下评价:“日本战胜俄国之日起,亚洲全民族决心战胜欧洲,兴起独立运动。日本战胜俄国给亚洲带来民族独立的伟大希望。”^⑪日本成为对抗白色人种侵略的模范,一跃跻身于国际政治舞台,欧美列强刮目相待,这也是我国在20世纪初兴起赴日留学高潮的主要原因之一。

2 留日教育演变

日本在甲午战争中获胜的原因在于实行宪法政治和普及教育,特别是重视普及初等教育。清代末期中国人到日本留学与视察,“想学日本教育的很多”^⑫。留学一词起源于我国唐代,由日本人创造。那时较长时间留在我国学习的遣唐使,被称为留学生。过去我国是接受日本留学生的国家,日本则是向我国派遣留学生的国家。但是,到了19世纪,竟没有一个日本留学生来我国学习近代化。相反,原来是大量接受日本留学生的我国却向留学生派遣国的日本开始派遣留学生,这是在甲午战争后的第二年,也就是在1896年,清朝政府首次向日本派遣了13名留学生,把他们的教育委托给当时的高等师范学校嘉纳治五郎校长负责。“为何过去的留学生派遣国日本会变成留学生教育国,而留学生教育国中国却变成留学生派遣国?一言以蔽之,因为日本在吸收近代文化上比中国来得快。”^⑬

福泽谕吉在旅英期间,与我国留学生谈起各自国家的前途时说:“欲谋东洋之革新,必先输入西洋文明之教育!”^⑭在教育领域日本要比我国先行一步。明治政府以文明开化和引进西洋文明作为国策,把教育普及发展作为国家富强最有力的手段之一。为统管全国教育而设文部省,提出实现全国性规模的从小学到大学近代学校体系的方针,努力开展近代教育。1872年明治政府公布的《学制》,旨在普及近代教育制度,全面提高国民的基础教育水准,积极引进欧美诸国的知识与技术,甚至把教育看作同服兵役和纳税一样,是国民的三大义务之一。教师身份与军人和警察官并列,不是普通职业而受特殊待遇^⑮。原比日本早与西方接触的我国认识到日本明治维新以来急速近代化的主要原因之一是普及学校教育,是在甲午战争遭到惨败之后。尽管洋务派也曾提倡“中学为体,西学为用”,参照西方国家兴办了一些新式学堂,为西方教育思想和教育体制在我国的传播与移植起到一定的促进作用。但在那时我国依然维持旧学校体系,还没创立近代教育制度,而日本已经实行学制30年。

我国和日本同文同种,同属东亚儒家文化圈,容易使人们忽视两国在文化上的差异。然而,大陆文化和岛国文化是不同的。从以上的比较考察中可以了解到:与其他国家相比,中日两国本来比较近似的文化随着时代的演变而发生了巨大的变化。对于外来文化的引进方式而言,我国是“消极摄取型”,而日本属“积极摄取型”。我国文化长期处于优越的地位,因而形成唯我独尊的基本形态。日本对外来文化不像我国这样等闲视之,而是谦虚好学和积极引用,只要对其有用,就大胆引进。还有,在引进外来文化之际,不单单是技术,也全面地引进。包括哲学思想和文化艺术等,这种“全面摄取型”的文化形态正是日本吸收外来文化获得成功的重要因素。我国不是日本那样的“全面摄取型”,而只能说是“部分摄取型”。鸦片战争后的洋务运动时提出的“中体西用”原则是这样,我国现在学习国外的内容“以科学技术为中心”大概也是如此。包括“消极摄取型”文化形态在内,充满着挑战和机遇的中国,应该把忧患意识转为强盛新世纪中国的使命感,必须加深对异文化的理解和拓宽对不同价值观的宽容度,为振兴中华民族文化、实现“科教兴国”战略而努力奋斗。

一百多年前,同我国一样为实现现代化和赶超欧美先进国家的日本,已经达到既定目标(成为世界第二经济大国),并完成了学校教育的使命(义务教育质量属世界一流),创造出丰富的物质文明。但是中国全体国民的文化教育水平仍旧较低。据1988年的人口调查,15岁以上的非识字者有2亿2千万人,平均5人中有1人是非识字者。为什么曾是最早的世界文明发达国家之一、被称为“万世师表”孔子故乡的中国,竟成为非识字者大国?我国一年一度

的升学考试是在酷暑盛夏中进行,日本却在严寒隆冬里展开。其考试的竞争激烈程度,两国不差上下。在“知识授予型”向“知识创造型”的转换时期,我国和日本都有必要为 21 世纪的教育重新考虑改革方案而进行彻底改革。1989 年,在北京召开了由联合国教科文组织主办的关于“21 世纪教育”的圆桌会议和国际研讨会。会上,日本教育未来研究所中岛章夫所长提出,“20 世纪的世界由起源于西洋的个人主义和合理主义精神为主导,带来今日之繁荣。然而,21 世纪的世界应该重视起源于东洋的以和为贵、关心他人、尊重调和与秩序的精神”。这一建议对继续探讨中日两国现代化之异同很有启发。人类社会已经迈进 21 世纪,如何使东方文化与西方社会的科学思想再次融合及其升华,这对我国和日本来说都是值得认真研究的重要课题。

然而,进入新世纪的日本前首相小泉纯一郎却不顾国内外舆论的强烈反对,几次三番公然宣称要以“总理大臣”身份参拜供奉甲级战犯灵位的靖国神社,这关系到“日本政府对过去的侵略战争如何认识的大是大非问题,这个问题一天不解决,就不能说日本已经‘结束战后’,日本也就不会得到亚洲人民的信任”。^⑩日本外务省官员对此表示忧虑:“如果小泉决定正式参拜靖国神社,日中关系的破裂就不可避免,而且会完全失去修复关系的可能性。”现在,历史问题、台湾问题以及能源问题交织在一起,预示着进入新世纪的中日关系难以在短期内有所进展。以“日中不再战”为宗旨的日中友好协会在 2001 年召开第 50 次大会通过的宣言时强调:日本应该牢记对中国发动侵略战争的历史教训,决不允许日中关系出现逆流,决不允许学校使用美化侵略的历史教科书,这样会把日本年轻一代引入歧途。作为留日学成归国者,衷心地期盼中日关系(包括留日学生教育)能在新世纪更加健康而又稳健地发展。

据日本法务省 2004 年公布的统计数据,^⑪在日登记的外国人有 191 万 5 030 人,占日本总人口的 1.5%;来自 186 个国家和地区具有留学资格的达到 125 597 人,比 2002 年增加了 13.7%;其中,中国留日学生占了 69.3%,达到 87 091 人(1 748 人作为日本国费留学生拿奖学金),如果加上“就学生”,2003 年中国留日学生已达 109 245 人。2006 年,在日留学生 117 927 人中,90% 来自亚洲国家,80% 以上来自中国、韩国以及台湾地区;其中,74 292 人是中国留学生(1 696 人作为日本国费留学生拿奖学金)。

发达国家接受留学生的人数及其比率

区 别	美国	英国	法国	德国	日本
高等教育在校人数 (包括就职者)	16 900 000 (2003 年)	2 287 540 (2004 年)	1 398 777 (2004 年)	1 467 890 (2003 年)	2 859 212 (2006 年)
接受留学生人数	565 039 人 (2004 年)	344 335 (2004 年)	255 589 (2004 年)	246 334 (2004 年)	117 927 (2006 年)
留学生占总数比率	6.3%	24.8%	11.2%	13.7%	3.3%

资料来源:日本文部科学省.文部科学白皮书[R].东京:国立印刷局,2007.368.

日本文部科学省.教育指标的国际比较[M].东京:国立印刷局,2007.47~49.

日本政府公布的《文部科学白皮书》(2007 年)强调:“留学生交流在通过人才培养作出知识性国际贡献的同时,实现我国向国际社会更加开放,由此形成与各国之间的人际网络,促

进相互理解和友好关系,有助于世界的安定与和平。尤其为使我国大学进一步国际化以及加强国际竞争力,扩大与国外的知识交流密切相关的留学生交流极其重要。”^⑩“对于发展中国家来说,要为该国的人才培养作出贡献。尤其是期待归国留学生,为我国与各国友好信赖关系发展及加强发挥出重要的桥梁作用。”^⑪为使留日学生积极地发挥桥梁作用,日本政府早在1983年8月就公布了《关于面向21世纪留学生政策的建议》,明确表示要大力推行接受10万名留学生计划,终于在2003年首次突破接受10万名留学生大关。“历经20年,目标终于实现了,但是从日本的角度讲,这个计划是彻底失败了。日本招收留学生的出发点是扩大日本的国际影响,但是10万留学生有65%来自中国,所谓的国际影响自然要大打折扣。”“日本招收的留学生真正进入名校深造的寥寥无几,给日本经济作出的贡献微乎其微,但是留学生带来的社会问题却是日益严重。非法打工、不法滞留甚至刑事犯罪的留学生人数不断增长,终于促使日本在2003年下半年开始调整对部分亚洲国家的签证政策。中国学生首当其冲,2004年至今,被拒签多达1.3万人。”“未来几年,随着签证政策的变化,中国在日本的留学人数一定会下降。”^⑫

众所周知,中国的改革开放致使许多有为的青年走出国门,也踏上旅日留学之道。这批共和国的精英在日期间不畏艰难困苦、目标明确、勇于攀登,其中已有不少学成回国者正肩负各个领域的重担。但从20世纪末开始,去日本留学的中国留学生的结构在悄悄地发生变化,大批来自中国家庭的独生子女们逐渐成为赴日留学的主力军,“新一代留学生被称为‘背着洋书包’的‘小皇帝’。他们来到日本后虽然也曾体验过留学前辈们的酸甜苦辣,也在学习和打工之间寻求双赢的结果,但是,与留学前辈们相比,他们几乎很少有谁两手空空来到日本闯天下,而且他们中间的一些人靠着父母为他们留洋付出的巨大代价,享受着异国留学的生活”。现在赴日“留学市场鱼龙混杂,鲜花与垃圾俱存,很有一些留学不成,反而留出问题来的”。^⑬

现在赴日留学市场黑幕被频频曝光,最典型案例就是日本山形县酒田短期大学与留学中介机构联合招收中国留学生。随着日本大学冬季(意指日本18岁上大学的人口在这10年内从205万减少到150万,高等学府正步入“大学倒闭”时代)到来,类似事件也许会有增无减。在日本经济不景气、失业率战后首次突破5%之时,留日学生的就职越加艰难,对在日本这个消费高昂国度的打工就学者来说更是难上加难。“一位来日留学的上海新生四个月内先后应聘60多份工作,全部失败。”“很多留学生被逼无奈,不得不像原酒田短大那样,向学校请长假到东京或大阪去赚生活费。”“年龄越来越小的中国留学生越来越多地来到日本,中国独生子女一代开始渐渐占据中国留日学生市场的主流。与此同时,这些在中国长大的‘小皇帝’和‘小公主’们,独立生存能力的缺陷也在日本逐渐显露。”诸如:“中国留学生中有一半左右都存在着不善理财的问题。中国独生子女一代所欠缺的自立、自理能力除了影响自身的留学生活,还成为一些留学生走向犯罪的重要原因。”中国留学生犯罪的集团化趋势日益严重,除了一些明火执仗的抢劫团体外,还出现高技术犯罪团伙。^⑭再则,日本接受和安置留学生的社会环境与物质条件并没有到位,加上经济不太景气以及留学生越轨犯罪现象日趋严重,程度并不亚于20世纪90年代的司空见惯的非法滞留者和频繁发生的偷渡者事件。“在日中国人犯罪实际上只占日本国内犯罪的0.4%,但媒体曝光率却非常高,可以说有闻必录,以至于国民误认为中国人犯罪是日本治安变坏的主要原因。而妖魔化在日中国人犯罪的深层原因与中日两国政治关系冷淡不无关系。”^⑮

2007年9月25日,71岁的自民党新总裁福田康夫成了日本第91任首相,他是已故首相福田赳夫的长子,可谓是日本政坛父子都当上首相的先例。福田康夫表明致力于亚洲政策,以推行“百万人亚洲留学生政策”,试图拉近日本与亚洲的距离。他在9月19日驻日本外国特派员协会举行的记者会上指出:“安倍首相所实施的‘亚洲门户’政策不错。但我觉得还必须加强,因为日本与亚洲不仅要有紧密的合作关系,还要有更深一层的互信关系。以目前日本已经有近15万的留学生,今后有必要增加到30万、50万,甚至是100万。”这一表态将对中国留日学生教育产生重大的影响与作用。

3 新世纪“日本观”

中日两国虽说地理位置和传统文化相近,但又有“中日既近又远”之说,尤其在现代政治经济、文化教育、国民性等方面相异甚远。进入新世纪,值得关注或忧虑的是中日两国能否真正成为友好邻邦?这与如何珍视弘扬传统性“相近”的天时地利人和,以及怎样反思理解现代化“相远”的日月阴晴圆缺密切相关。笔者通过留日十多年的亲身经历,切身体会到中日两国的既“相近”又“相远”。若与大陆文化相比,日本、日本人、日本社会就有令“外人”难以捉摸的两重性——常见彬彬有礼的客套规范,却往往不解其真心实意,这当然也与本人对岛国文化的理解不够、水平有限相关。因此,准确而又全面地理解日本、日本人、日本社会的真、善、美,又能以作为“他山之石”的日本、日本人、日本社会的假、丑、恶为前车之鉴,这是历史赋予从事日本研究人员的我们的重要职责和伟大使命。

还未愈合的历史创伤,不得不令人痛思古今。世界上好像没有国家像中国和日本这样具有如此多的恩怨,两千年的睦邻友好关系曾遭军国主义的横行践踏。回顾过去,19世纪末的甲午风云仍旧影响着迄今未能解决的台湾问题;立足现在,20世纪侵华战争的加害者是否真心实意地向受害者正式道歉;展望未来,新世纪的中日关系将何去何从?日本是继续“脱亚入欧”,重振霸道文化,还是“脱欧入亚”,回归亚太?但愿日本能“回亚亲欧”,和睦近邻,联结远亲。记得孙中山先生在日本演说《大亚洲主义》(1924年底)时强调:“东方的文化是王道,西方的文化是霸道;讲王道是主张仁义道德,讲霸道是主张功利强权。”“日本民族既得到了欧美霸道的文化,又有亚洲王道文化的本质,从今以后对于世界文化的前途,究竟是做西方霸道的鹰犬,或是做东方王道的干城”,希望“日本国民去详审慎择”。并且,主张中日两国本是“同文同种”的“兄弟之邦”,“应亲善携手,共御他国侵掠政策”。

时至今日,东西文化的优劣说这一跨越三个世纪还未解决好的论争仍在继续之中。实藤惠秀在《中国人留学日本史》(15页)中尖锐指出:“不论怎样自吹自擂,说什么中国之学为本、为道、为体,而西洋之学为补、为法、为用,说什么中国人为主人,西洋人为仆人,今天却不得不学习此仆人之文化。”

与近邻日本相比,现在肩负着“科教兴国”重任的我国现代教育是否健全完善?是否还有必要再次学习日本?对于这个已有百年历史旧而又新的问题,“我在这里要提出现在大家所不高兴说的日本来,他们会模仿、少创造,是为中国的许多论者所鄙薄的”。(现在我们不少留日学人也同样持有这种观点)“但是只要看看他们的出版物和工业品,早非中国所及,就知道会模仿绝不是劣点。我们正应该学习‘会模仿’的。‘会模仿’加以有创造,不是更好么?”“在这排日声中,我最坚决地向中国的青年进一个忠告,就是日本人很有值得我们效法之处。”当时,我国若能像鲁迅先生说的那样去做的话,中日两国之间也许不会有这么大的差

异。对此,有必要深刻地进行反思。走进新世纪,我们从事日本研究的研究者应该像鲁迅先生那样,客观地表明有助于振兴中华民族繁荣富强的“日本观”。当今世界风云变幻,经济全球化、信息网络化、教育国际化并不意味着某些超级大国和强国富国就可以包容或无视处在多元化世界的各国主权尊严及其潜在能量。大和民族,理当“以和为贵”,勿忘广岛原子弹爆炸纪念馆展示的惨痛教训,应该倍加注重“和”的珍贵,以“和”睦邻,共建亚太以及世界和平。中日两国理当睦邻友好,需倡共生理念,通过相互理解、增信释疑、合作互惠、以史为鉴,共谋力求中日关系健康良好发展,以促进新世纪中日两国留学生教育“更上一层楼”。

注释

- ① 《辞海》上海辞书出版社 2000 p.57。
- ② 日本 NHK 电视特集“太平洋世纪,亚洲的发展与儒教”1993.7.27。
- ③ 实藤惠秀《中国人日本留学史》日本黑潮出版 1981 p.22。
- ④ 实藤惠秀《中国人 日本留学史》日本黑潮出版 1981 p.22。
- ⑤ 《康有为政论集》上册 中华书局 1981 年 p.223。
- ⑥ 实藤惠秀著 谭汝谦 林启彦译《中国人留学日本史》生活·读书·新知三联书店 1983 p.1。
- ⑦ 上垣根外宪一《日本留学和革命运动》日本东京大学出版会 1982 p.215。
- ⑧ 汪向荣著 竹内实译《清国聘雇日本人》日本朝日新闻社 1991 p.43。
- ⑨ 李喜所《近代中国的留学生》人民出版社 1987 p.155。
- ⑩ 周家纯“致湖南青年劝游学外洋书”《游学译编》第 4 期 p.1。
- ⑪ 马家骏 汤重南《日中近代化之比较》日本六兴出版 1988 p.109。
- ⑫ 多贺秋五郎《近代亚洲教育史研究》(下卷) 日本岩崎学术出版社 1975 p.161。
- ⑬ 实藤惠秀《中国人 日本留学史》日本黑潮出版 1981 p.15—16。
- ⑭ 《福泽谕吉全集》第 16 卷 p.207。
- ⑮ 大规健 五十岚显《讲座·日本教育(七)日本的教师》新日本出版社 1975 p.5。
- ⑯ 《环球时报》2001 年 6 月 22 日 第 11 版。
- ⑰ 日本国际留学生协会編集《向学新闻》2004 年 7 月 1 日头版,刊登“留学生数超过 12 万人”一文。
- ⑱ 日本文部科学省编《文部科学白皮书》国立印刷局 2007. 3 p.368。
- ⑲ 日本文部科学省编《文部科学白皮书》国立印刷局 2004.2 p.373。
- ⑳ 《新民晚报》2004 年 6 月 27 日第 57 版,“留学移民”专栏刊登“日本留学政策有新变化”一文。
- ㉑ 《白领阅读》2004 年 4 月 16 日,A13 版刊登“赴日留学生黑幕重重”一文。
- ㉒ 《参考消息》2004 年 7 月 20 日,第 14 版刊登“日本黑心学校被关引人深思”一文。
- ㉓ “日本研究之外”《鲁迅全集》卷 6 人民文学出版社 1982。

作者简介: 陈永明(1953-),男,上海人,上海师范大学校务委员会副主任,教育学院副院长,现代校长研修中心主任,上海市日本学会副会长兼秘书长,教育学博士,教授、博导,主要从事日本研究和公共管理、教师教育等研究。

徐敏民(1953-),女,上海人,华东师范大学日语系主任,日语教学研究中心主任,教育部全国大学外语教学指导委员会委员、全国大学外语教学研究会日语分会副会长,教授,博士,主要从事日本研究和日语教育等研究。

日语文体的比较及教学探讨

林泽清

摘要:日语的文体问题及文体教学是一个长期被忽视的问题,当前已经成为影响日语专业毕业生专业素质和社会认可度的一个瓶颈。本文在详尽比较口语体及口语体在词汇层面和句子层面差异的基础上,结合多年专业精读课的教学实践,重点探讨如何在日语专业课中开展有关文体教学的问题,并针对不同阶段应采取何种教学方法提出建议。

关键词:文体;口语体;书面体;区别;教学

要旨:日本語における口語と文語の対立およびそれに関する教授法の研究は、長い間日本語教育において疎かにされていて、目下日本語科卒業生の専門素質の向上や就職採用率アップにつながる現実的な問題になっている。本論は口語体と文語体の語彙レベルおよび文レベルにおける差異を考察した上で、本人が担当してきた中上級の精読授業の経験を元に、大学の日本語専攻の授業において、教育の段階ごとに、いかにして文体指導を進めるかについて、自分の考えややり方並びに提案をまとめる。

キーワード:文体;口語;文語;使い分け;教育

0 前言

一位著名的日语教育家在谈到日语人才标准时曾提出五条标准,其中两条是这样的:

- 口語と文章語、普通語と敬語の情報交際の有効性。
- 完全な中国語と日本語の口語と書面の総合的立体構造および相互処理の能力。

这里两次提到了熟练掌握口语体和书面体之间的转换并应用到口笔译的问题,可见文体转换能力对日语人才的重要性。综观当前日语专业毕业生的现状,有相当数量的毕业生在日语能力上存在较大欠缺,无法适应毕业后工作。笔者认为由于文体方面的教学和训练不足而导致学生书面体表达能力不强,就是其中比较突出的问题。

应当指出的是,多年来日语教学界没有特别关注日语专业毕业生就业的动向和用人单位对毕业生要求的变化,没有充分认识到熟练掌握书面体翻译写作能力对于学生毕业后工作的极端重要性,所以大都未将文体教学(区别口语体和书面体,重点培养书面体表达能力)全面纳入到教学内容中去。通常只是笼统地按年级分,低年级以口语体为主,中高年级以书面体为主,两个阶段缺乏过渡衔接,特别是在高年级阶段缺乏有针对性的强化训练措施。这种现状造成学生普遍书面体表达能力(正式场合的口译能力和正式文件资料的起草和翻译

能力)偏弱,写作时两种文体混用严重,学生腔十足,达不到工作要求,迄今为止这些未能解决的问题都是靠学生在日后培训及工作实践中自我提高解决的。当前由于大学扩招带来的就业竞争对毕业生专业素质提出更高的要求,而用人单位开始减少或取消对新员工的岗前培训,要求新员工须具备来之能战的能力。就业上的激烈竞争及用人单位的高要求和毕业生实际能力的低下之间的矛盾凸显出来,也反映出当前专业日语教学中的薄弱环节。当前专业日语教育能否在教学中解决两种文体的区别,重点突破书面体表达能力的提高,将成为今后提高日语教学水平,培养符合用人单位要求的毕业生的一个关键问题。本文在比较口语体和书面体两种文体差异的基础上,重点探讨如何在教学中突出文体教学以及各个教学阶段的具体措施。

1 日语文体的比较

日语的文体大体可分为三种,即个人文体、体裁文体和语言文体,其中语言文体又可分为以音声为媒介的口语体和以文字为媒介的书面体。文体差异的首要因素是语言媒介,口语体主要借助音声,音声是借助听觉,以时间方式存在,瞬间产生,瞬间消失,具有变动性和一次性特点。书面体主要借助文字,而文字又借助视觉,以空间的形式出现,一旦产生,不易消失。从传送方式来看,前者属于直接性,但传送范围受限;后者属于间接性,但传送范围广泛。不过两种文体并非简单地以媒介来区分,像演说词或广播电视报道,虽是通过声音传递,但其文体属于书面体;而个人的书信或小说中的对话虽借助文字,但都属于口语体。也就是说文体的区别不仅取决于传递的媒介,还要取决于表达者的表达态度。通常借助文字表达的都是些严肃事项,这种事项的性质必然要影响到表达人的表达态度,这决定了表达人此时必然会采用正式的书面体,字斟句酌地表达。当讲演者就严肃话题进行讲演时,此时讲演者严肃认真的讲演态度就超越了表达媒介,上升为主导作用,讲演者就会根据会场的气氛和听众的情况将文体改为正式的书面体,听起来有板有眼,严密得体,大多数正式场合的发言都使用书面体就是这个道理。

文体在外语学习中的一般规律是:初级阶段从浅显易懂的口语体开始,这既包括了口语会话,也包括用口语体书写的课文和其他阅读材料。对于以简单交流为目的的一般学习者来说,只要掌握口语体就足够了。而对于中级以上的学习者来说,随着学习的深入,一定会接触到书面体,需要区别两种文体并能顺利阅读书面体文章。而对于以口笔译翻译为目标的专业学习者来说,绝非如此简单,要求他们必须具备两种文体的转换能力及很强的书面体表达能力。

口语体与书面体的差异主要表现在词汇和句子两个层面,下面从这两个层面分别来考察两种文体的差异。

1.1 两种文体在词汇层面的差异

两种文体在词汇层面的对比是全方位的,既出现在独立词(名、动、形、形动、连体、副、接续等)中,也出现在附属词(助词和助动词)中。例如:

独立词

名词类:

言葉/言語

嵐/暴風雨

薬/薬品

考え/思考

しらが/白髪^{はくはつ}

动词类:

訪ねる/訪問する 里帰り/帰省する 強める/強化する

形容词和形容动词:

激しい/激烈 同じ/同様 幼い/幼少 この上ない/最高

连体词和接尾词:

この本/本書 AさんBさんとCさん/A氏B氏C氏ら三人

副词:

すぐに/直ちに どう/いかが それほど/さほど 少し/少々
さっき/さきほど えらく/大層 しきりに/頻繁に 時々/時折

接续词:

けれども/とはいえ ただし/もともと または/或いは
それで/したがって 逆に/反対に

附属词

助词:

で/にて で/によって で/において から/より
けれど/ものの のに/ものを AとB/A並び(および)B
AかBか/AなりBなり

助动词:

学校に行かせる/学校に行かしめる 石のように/石のごどく

通过以上对比可以看出,口语体词汇多属于和语词汇,书面体词汇多属于汉语词汇。它们有以下特点:

(1) 口语体词汇多为上位词,表示的范围宽泛,而书面体词汇多为下位词,表示的意思相对狭窄,但具体、精确。以「のむ」为例,分别可派生出「お茶を飲む/喫茶する」「煙草を吞む/喫煙する」「いっぱい飲む/満喫する」等说法。

(2) 口语体词汇多为日常生活中的琐事,而书面体词汇则多表现社会生活中规模较大的事项。例如:「家を建てる/高級マンションを建築する」「荷物を運ぶ/資材を運搬する」。

(3) 口语体词汇多表现个人行为,而书面体词汇则多为公共行为。例如:「先生の質問に答える/取引先の引き合いに返答する」「文章を削る/予算を削減する」等。

(4) 口语体词汇多为具体事项,而书面体则多为抽象性事项。例如:「煙草を投げ捨てる/権利を放棄する」等。

(5) 口语体词汇表达的词意比较中立、稳妥,而书面体词汇表达的词意则比较积极向上。例如:「誤字を直す/台所を修繕する」「列車は駅に着く/列車は駅に到着する」等。

虽说汉语词汇多为书面体词汇,但是像「学校、病院、世界、散歩、努力、安全、愉快、魅力、理解、協力、反对、賛成、連絡、援助」之类的汉语词汇却多作为口语体词汇使用。这或是因为没有相对的和语词汇,或是即使有和语,但还是上述词的意思更清晰、简洁、明了的缘故。

1.2 两种文体在句子层面的差异

两种文体在句子中的差异,不但体现在词汇的选择上,也表现在句子中语序和惯用形的使用上。下面是比较典型的两种文体句子的比较。(前为口语体,后为书面体)